

Posudek vedoucího – bakalářská práce

Jméno studentky: Eliška Suková
Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy „Ludwig Mies van der Rohe - Das Haus Tugendhat“; Daniela Hammer-Tugendhat*
Vedoucí práce: PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.
Oponent: PhDr. Mgr. Jana Pokojová

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	11,5

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

Z bakalářské práce je patrný značný zájem studentky o prezentované téma. K překladu si zvolila ne zcela snadný výchozí text.

Překlad

Jako **pozitiva** obecně bych rád vyzdvihl následující: Práce obsahuje vesměs vhodná překladová řešení a dobře se vyrovnává s problematikou odborných termínů. Ze zvolené překladové strategie vyplývá odpovídající rovnováha mezi doslovností a volností. Autorka překladu mnohá řešení konzultovala s odborníkem a vycházela též z relevantní odborné literatury. Oproti úzu ve zdrojovém textu vhodně sjednocuje psaní dat.

Pokud jde o **méně zdařilé** rysy překladu, konstatuji, že text obsahuje několik významových posunů. Zejména se jedná o následující:

- ř. 11: bereiteten die Machthaber die ... „Vollzugsmeldung“ → Mocipáni se připravovali na Hitlerův výrok; spíše: připravovali na to, co kulminovalo Hitlerovým výrokem ...,
- 112: damit ... ein ... Bauplan ex post realisiert ... wurde → byl ex post realizován ...; spíše: tak/tímto byl ... realizován,
- 126: ... der Sockel ist, wohl um die mangelnde Länge der Furniere auszugleichen, höher ... → Z nutnosti kompenzace nedostatečné délky dýhy ...,
- 261: die Verlegung des Eingangs in das Haus Tugendhat für Besucher → přemístění vstupu.

Dále pak mám výhrady k následujícím řešením:

- překlepy: ř. 10: byla přidělen, 130: v Paříží, 292: stuttgartský sídliště,
- gramatika: 259: se na ní mělo navázat,
- interpunkce: 241: Nicméně₂ (tak i na dalších místech), 316: Kde jinde₂ než ...,
- 111: kámen...Pomineme-li (chybí mezera),
- 113: k obnově ... nedošlo. Narušení statiky, k němuž došlo ... (opakování podobného slovesa),
- místy použití nesprávného tvaru uvozovek (např. ř. 116),
- 125: nominální vyjádření: Z nutnosti kompenzace nedostatečné délky dýhy byla diference vyřešena úpravou s vyšším soklem s nevhodným podélným dýhováním,
- 350: v Brně nebyl dostatek kvalitních cihel a zedníků v Brně.

Komentář

Je zpracovaný celkově vyhovujícím způsobem, voleny jsou vhodné příklady. Je metodologicky náležitě ukotvený, opírá se o konzultace s odborníky, je zde řada vhodných analytických postřehů, jsou uvedeny odpovídající sekundární zdroje.

Zde dílčí připomínky:

- Překlepy – str. 22: Na publikaci pracoval kolektivem, 24: o významu její historickou podstaty, 25: doplněny o a aktuální informaci; a mnoho dalších případů.
- Žalostná interpunkce – str. 22: vzhledem k uvedení ... autorů ...₂ budeme ...; 25: Pro ... určení funkce komunikátu₂ doplníme; 25: Vycházíme-li z modelu ... nese ...; 26: analýzy, která se věnuje autorům a vysilateli jsme ...; a mnoho dalších případů.
- Nedokončená věta – str. 24: Co se týče média.
- Nejednotnost v přístupu ke skloňování jména M. van der Rohe (srov. str. 22: díla ... Mies van der Rohe, jinde skloňováno).

- Pozor na „falsche Freunde“ – str. 22: Daniela Hammer-Tugendhatová je profesorkou a docentkou dějin umění ve Vídni; v němčině „Dozent“ znamená vyučující.
- Typografická úprava není přesvědčivá (např. nedodržování rozhraní kurzivy a běžného řezu písma).
- V oddílu překladatelské analýzy (na str. 29) je problematika kompozit zmíněna okrajově, nejsou však uvedeny příklady (byť v oddílu 2.3.1.1 jich pak už je uvedeno dostatečné množství).
- Str. 31: „Cílem této práce je vytvořit ekvivalentní překlad...“ – Koncept ekvivalentního překladu je v teorii překladu pouhým hypotetickým konstruktem. V praxeologii hovoříme o adekvátním překladu, čili o překladu zohledňujícím komunikační situaci textu.
- Str. 32: Citace z J. Levého (překlad musí být hodnotným literárním dílem): Není upřesněno, jak se tento koncept týká populárně naučného, popřípadě odborného textu, jímž se studentka ve své práci zabývá.

Překlad i komentář vykazují známky poměrně ledabylé závěrečné redakce.

Otázky k diskusi:

- V komentáři se na str. 32 odvoláváte na anglickou verzi Nordové publikace, jinde na původní německou. Co Vás k tomuto postupu vedlo?

S přihlédnutím k výše uvedenému navrhuji hodnocení **velmi dobře** až **dobře**. O výsledném hodnocení rozhodne obhajoba.

V Praze dne: 05.09.2023

Oponent práce: Tomáš Svoboda (v.r.)